

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
T E P I S**

zaprasza do udziału w

**LABORATORIUM
TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO
KURS PODSTAWOWY**

**Miejsce zajęć: Hotel Mercure, Al. Jana Pawła II 22, Warszawa
Terminy zajęć: niedziele - 29 marca, 10 maja i 24 maja 2009 r.
w godzinach od 10⁰⁰ do 17³⁰ z przerwą na obiad
Opłata za udział w kursie: 600 zł**

Kurs jest przeznaczony zarówno dla osób wykonujących zawód tłumacza przysięgłego, jak i dla zainteresowanych jego wykonywaniem oraz dla tłumaczy powoływanych ad hoc, niezależnie od języka roboczego, stopnia i profilu wykształcenia. Zajęcia prowadzone są w języku polskim, stąd jedynym warunkiem przyjęcia jest biegła znajomość języka polskiego. Uczestnik otrzymuje zaświadczenie ukończenia kursu podstawowego pn. „Laboratorium Tłumacza Przysięgłego”.

PROGRAM KURSU

Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego (D. Kierzkowska). Warunki nabycia prawa wykonywania zawodu przez obywateli Polski i innych krajów, zakres egzaminu państwowego, Lista tłumaczy przysięgłych MS; ustawowe zasady wykonywania zawodu: zakres uprawnień, obowiązek nieodmawiania, zasady wynagradzania, repertorium, kontrola wojewody, odpowiedzialność zawodowa. Zakres obowiązywania ustawy i tendencje legislacyjne w zakresie jej nowelizacji.

Kodeks tłumacza przysięgłego: charakter preskryptywny (D. Kierzkowska). Geneza KTP na tle praktyki w innych krajach, źródła zasad etyki zawodowej i ich znaczenie w życiu zawodowym, zasady wykonywania tłumaczenia pisemnego i ustnego: podstawowe pojęcia i definicje, sposób wykonywania tłumaczenia, sporządzanie tekstu tłumaczenia pisemnego, zasady tłumaczenia ustnego. Zakres stosowania Kodeksu tłumacza przysięgłego.

Egzamin na tłumacza przysięgłego (J. Poznański, Z. Rybińska). Omówienie rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości ws. egzaminu na tłumacza przysięgłego przez członka Państwowej Komisji Egzaminacyjnej z własnym komentarzem, tryb przeprowadzania egzaminu, kryteria oceny i przykładowe tematy prac egzaminacyjnych, częściej występujące błędy. Porady praktyczne dla kandydatów nt. przygotowania się do egzaminu.

Etyka zawodowa w praktyce – KOZPT, prowadzenie repertorium, współpraca z sądem i Policją (E. Szędzielorz). Sposoby prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego, wpisywanie wykonanych tłumaczeń, wpisywanie odmowy przyjęcia zlecenia. Przyjmowanie zleceń od sądów, Policji i innych organów administracji państwowej: zachowywanie poprawności i asekuracja przed wniesieniem skargi do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej. Porady praktyczne.

Status prawny i podatkowy tłumacza przysięgłego (A. Michalska). Prawo działalności gospodarczej, ustawa o podatku dochodowym od osób fizycznych, ustawa o podatku od towarów i usług. Zakres stosowania prawa podatkowego w działalności tłumacza przysięgłego. Porady praktyczne.

Sporządzanie i wycena tłumaczenia poświadczonego (A. Michalska). Sposób sporządzania tekstu tłumaczenia: układ tekstu, pieczęć okrągła, pieczęcie podłużne, podpisy, kopie, formuła poświadczająca. Sposoby łączenia tekstów wielostronicowych. Sposoby obliczania objętości tekstu, sporządzanie własnego cennika. Obsługa klienta.

Metodologia tłumaczenia dokumentów urzędowych (Z. Rybińska). Rodzaj postępowania właściwy dla świadectw, dyplomów i aktów metrykalnych, częstotliwość zleceń i rodzaj zleciodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

Metodologia tłumaczenia pism procesowych i sądowych (J. Poznański). Rodzaj postępowania właściwy dla pism procesowych i sądowych, częstotliwość zleceń i rodzaj zleciodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

Metodologia tłumaczenia dokumentów firmowych (D. Staniszevska-Kowalak). Rodzaje dokumentów związanych z działalnością gospodarczą: umowa spółki, umowa sprzedaży, umowa o pracę, umowa ubezpieczenia itp. Rodzaj postępowania, w których występują, częstotliwość zleceń i rodzaj zleciodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

Metodologia ustnego tłumaczenia sądowego (J. Poznański). Omówienie podstawowych zasad ustnego tłumaczenia sądowego według Kodeksu tłumacza przysięgłego. Tłumaczenie w procesie karnym: pouczenie pokrzywdzonego i podejrzanego, pouczenie świadka o odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywych zeznań, przyrzeczenie świadka, przebieg postępowania przygotowawczego i rozprawy sądowej w sprawie karnej. Projekcja filmu szkoleniowego pt. „Sprawa Kellgrena” z omówieniem terminologii wg glosariusza. Tłumaczenie w postępowaniu cywilnym: protokół rozprawy. Porady praktyczne dla adeptów zawodu.

Po otrzymaniu z Biura RN imiennego zawiadomienia o rozpoczęciu kursu

wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

Zgłoszenia do dnia 23 marca 2009 r.

III LABORATORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO KURS PODSTAWOWY

Program pierwszego dnia zajęć NIEDZIELA, 29 MARCA 2009 r.

10⁰⁰-11³⁰ – dr Danuta Kierzkowska

Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

11⁴⁵-13¹⁵ – dr Danuta Kierzkowska

Kodeks tłumacza przysięgłego: charakter preskryptywny

14¹⁵-15⁴⁵ – mgr Zofia Rybińska i mgr Janusz Poznański

Egzamin na tłumacza przysięgłego

16⁰⁰-17³⁰ – dr Edward Szędziałorz

Etyka zawodowa – KOZTP, repertorium, współpraca z sądem i Policją, kontrola wojewody

Program drugiego dnia zajęć NIEDZIELA, 10 MAJA 2009 r.

10⁰⁰-11³⁰ – mgr Anna Michalska

Status prawny i podatkowy tłumacza przysięgłego

11⁴⁵-13¹⁵ – mgr Anna Michalska

Sporządzanie i wycena tłumaczenia poświadczanego

14¹⁵-15⁴⁵ – mgr Dorota Staniszevska-Kowalak

Metodologia tłumaczenia dokumentów firmowych – cz. I

16⁰⁰-17³⁰ – mgr Janusz Poznański

Metodologia tłumaczenia pism procesowych i sądowych

Program trzeciego dnia zajęć NIEDZIELA, 24 MAJA 2009 r.

10⁰⁰-11³⁰ – mgr Dorota Staniszevska-Kowalak

Metodologia tłumaczenia dokumentów firmowych – cz. II

11⁴⁵-13¹⁵ – mgr Janusz Poznański

Metodologia ustnego tłumaczenia sądowego

14¹⁵-15⁴⁵ – mgr Janusz Poznański

Metodologia ustnego tłumaczenia sądowego

16⁰⁰-17³⁰ – mgr Zofia Rybińska

Metodologia tłumaczenia dokumentów urzędowych

17³⁰-17⁴⁵ – Zakończenie kursu III LTP i rozdanie świadectw